

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W drugim roku* panowania Nebukadnesara przyśniły się Nebukadnesarowi sny.** I zatrwożył się jego duch, a jego sen był nad nim.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W drugim roku panowania Nebukadnesara, władcy przyśnił się ważny sen. Przestraszył go on na tyle, że nie mógł już dalej spać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W drugim roku panowania Nabuchodonozora miał Nabuchodonozor sen i strwożył się jego duch, i nie mógł spać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku wtórego królowania Nabuchodonozora miał Nabuchodonozor sen, i strwożył się duch jego, i przerwał mu się sen jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku wtórego królestwa Nabuchodonozora, widział Nabuchodonozor sen i zléł się duch jego, a sen jego odszedł od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W drugim roku swego panowania Nabuchodonozor miał sny; ducha jego ogarnął niepokój i nie mógł spać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dwunastym roku panowania Nebukadnesara miał Nebukadnesar sen, tak iż jego duch był zaniepokojony i sen go odszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W drugim roku swojego panowania Nebukadnessar miał sny. Ogarnął go niepokój i nie mógł już zasnąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W drugim roku swego panowania Nabuchodonozor miał dziwny sen. Ogarnął go wewnętrzny niepokój i nie mógł spać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W drugim roku panowania miał Nebukadnezar sen. Zatrwożył się jego duch i sen go opuścił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В другому році царства Навуходоносора сон приснився Навуходоносорові, і його дух жажнувся, і його сон відбув від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Drugiego roku królowania Nabukadnecara, Nabukadnecar miał sen, więc strwożył się jego duch, a sen mu się przerwał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w drugim roku królowania Nebukadneccara śniły się Nebukadneccarowi sny; i jego ducha zaczął ogarniać niepokój, i nie mógł już spać.

¹⁾ 604 r. p. Chr., jeśli nie liczyć roku koronacyjnego Nebukadnesara (por. <x>340 1:1</x>); Daniel i jego przyjaciele kończyli wówczas wstępny okres edukacji w Babilonie (zob. <x>340 1:5</x>); w dwunastym roku BHS.

²⁾ Być może chodzi o części jednego snu lub lp nieokreśloną (<x>340 2:1</x>L.).

³⁾ Lub: (1) odszedł go; (2) powracał do niego.